

<特集「受動表現」>

## シンハラ語における受動表現 Passive Expression in Sinhala

吉田 樹生  
Shigeki Yoshida

東京大学大学院人文社会系研究科  
Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo

**要旨:** 本稿は特集「受動表現」(『語学研究所論集』第 14 号, 2009, 東京外国語大学) に寄与する。本稿の目的は 10 個のアンケート項目に対するシンハラ語のデータを与えることである。

**Abstract:** This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘passive expressions’ (Journal of the Institute of Language Research 14, 2009, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Sinhala data for the question of 10 phrases.

**DOI:** <https://doi.org/10.15026/0002000383>

**キーワード:** シンハラ語, 受動表現

**Keywords:** Sinhala, passive

本稿は特集「受動表現」のアンケートに沿って、シンハラ語のデータを提示するものである。ここで扱うシンハラ語は口語体である。本稿のデータはサバラガムワ大学日本語専攻の学生 11 名、およびスリランカ西部州出身の話者 1 名との協力によって得られた。まず、サバラガムワ大学学生の協力のもと、日本語からの翻訳によりデータを入手した。その後、すべてのデータをスリランカ西部州出身の話者 1 名に確認していただき、英語の例文に対応するものとして妥当なものであるかを確認した。

以下に受動表現のデータを示す。口語シンハラ語には受動表現を標示する特別な形態的手段はなく、受動態は存在しない。

1-1 ガヤニはガヤンに叩かれた。

Gayani was hit by Gayan.

ගයන ගයනිට ගැහුවා.

gaya:n gayani-ʈə gæhuwa

Gayan Gayani-DAT hit.PST



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。

1-2 ガヤニはガヤンに足を踏まれた.

Gayani's foot was stepped on by Gayan.

ගයාන් ගයනීගේ කකුල පෑගුවා.

gaya:n gayani-ge kakulə pææguwa.

Gayan Gayani-GEN foot tread.PST

1-3 ガヤニはガヤンに財布を盗まれた.

Gayani's wallet was stolen by Gayan.

Gayani had his wallet stolen by Gayan.

ගයාන් ගයනීගේ පරිස් එක භොරකම් කරා.

gaya:n gayani-ge pə:s ekə horəkam kəra:

Gayan Gayani-GEN purse SG steal.PST

1-4 昨日の夜, 私は赤ん坊に泣かれた. それでちっとも眠れなかった.

Last night, the baby cried. So, I couldn't sleep at all.

ඊයේ ර බබා ඇඬුවා. ඒ නිසා ටිකක්වත් නිදා ගන්න බැරි උණා.

i:ye rææ baba: æ<sup>n</sup>duwa. e: nisa: tʃikak=wat nida: gannə bæri una:

yesterday night baby cry.PST that because a\_little=even sleep.INF cannot become.PST

1-5 新しいビルが (ガヤニによって) 建てられた.

A new building was built (by Gayani).

(ගයනී) අලුත් ගොඩනැගිල්ලක් හැදුවා.

(gayani) alut godəɳægill-ak hæduwa

Gayani new building-INDF make.PST

1-6 カナダではフランス語が話されている.

French is being spoken in Canada.

කැනඩාවේ ප්‍රංශ භාෂාව කතා කරනවා.

kænəɖa:w-e: pra:nʃə ba:ʃa:wə kata: kərənəwa

Canada-LOC French language speak.NPST

1-7 財布が (A に) 盗まれた.

The wallet was stolen by Gayani.

(ගයනී) පරිස් එක භොරකම් කරලා.

(gayani) pə:s ekə horəkam kərəla

(Gayani) purse SG steal.PP

1-8 壁に絵が掛けられている.

A picture is on the wall.

බිත්තියේ පින්තූරයක් තියෙනවා.

bittiy-e: pintu:rəy-ak tiyenəwa

wall-LOC picture-INDF be.NPST

1-9 ガヤニはガヤンに／から愛されている.

Gayani is loved by Gayan.

ගයාන් ගයනිට අදරේ කරනවා

gaya:n gayani-tə a:dəre: kəɾənəwa:

Gayan Gayani-DAT love.NPST

1-10 ガヤニはガヤンに／から「...」と言われた.

Gayan said “...” to Gayani.

ගයාන් ගයනිට කීවා “...” කියලා

gaya:n gayani-tə kiwwa: “...” kiyəla

Gayan Gayani-DAT say.PST COMP

1-10-a ガヤニさんはガヤンさんに呼ばれて、今ガヤンさんの部屋に行っています.

Gayani was called by Gayan, and is in Gayan’s room now.

ගයාන් ගයනිට අඬ ගහලා දැන් ගයාන්ගේ කාමරේ ඉන්නවා.

gaya:n gayani-tə andə gahəla dæn gaya:n-ge ka:mər-e: innəwa

Gayan Gayani-DAT call.PP now Gayan-GEN room-LOC be.NPST

1-10-b ガヤンさんがガヤニさんと呼んで、ガヤニさんは今ガヤンさんの部屋に行っています.

Gayan called Gayani, and Gayani is in Gayan’s room now.

ගයාන් ගයනිට අඬ ගහලා දැන් ගයනි ගයාන්ගේ කාමරේ ඉන්නවා.

gaya:n gayani-tə andə gahəla dæn gayani gaya:n-ge ka:mər-e: innəwa

Gayan Gayani-DAT call.PP now Gayani Gayan-GEN room-LOC be.NPST

#### 略号一覧

COMP complementizer

DAT dative

GEN genitive

INDF indefinite

LOC locative

NPST nonpast

PP past participle

PST past

SG singular

執筆者連絡先 : shige.mountain.linguistics@gmail.com

原稿受理 : 2023 年 9 月 30 日